



**Наталья  
Горбаневская**

## ИЗ СТИХОВ 2011 ГОДА



Осмелюсь предложить вниманию читателей «Новой Польши» прошлогодние стихи с, условно говоря, «польскими мотивами». Так как «мотивы» не везде и не всякому очевидны, прибавлю некоторые разъяснения.

Весь прошлый год был у меня воистину Милошевским годом. И прежде всего даже не фестивалями, в которых я принимала участие, не Милошевским конкурсом русских переводчиков, а завершением работы над объемистым томом «Мой Милош». Помимо розыска и сбора прежних своих публикаций (начиная с 1980 года, с «Нобелевской речи») я перевела еще целый ряд стихотворений и, главное, статей — или, если кому угодно, эссе — Чеслава Милоша, больше всего из вышедшего в прошлом же году сборника «Россия» (том I — второй том вышел в Польше уже в нынешнем году). Работа над переводами статей

«Достоевский и Мицкевич» и «Бедный камер-юнкер» заставила меня — как в те далекие времена, когда я переводила «Поэтический трактат» Милоша, — заново погрузиться в Мицкевича.

«...Виденье, или Вильно, и тот чудной поэт, // кто над рекой июню, / «укрывшись под плащом»...» — этот поэт, конечно, Мицкевич, и Виденье не случайно написано с заглавной буквы: это Виденье из «Дзядов», где место действия — Вильно. «Над рекой июню» — над Невой, где некогда, «Укрывшись под одним плащом, / Стояли двое в сумраке ночном» (пер. В.Левика). Двое — Мицкевич и Пушкин.

Пушкина Милош в заголовке своей рецензии на книгу Вацлава Ледницкого жалостливо назвал «Бедный камер-юнкер». Этот заголовок сразу прозвучал у меня в голове стихами, и, хотя стихотворение, начатое этой строчкой, далее не имеет никакого отношения ни к Милошу, ни к Польше, но без Милоша его просто не было бы.

К стихотворению «Метафизика-3» нечего прибавить: примечание составляет его интегральную часть.

С «Вариацией на мотив Бачинского» казалось бы, всё ясно благодаря эпиграфу, — хочу только добавить, что стихотворение, первые две строки которого вынесены в эпиграф, я много лет безуспешно пыталась перевести, и в этом смысле «Вариация» стала знаком окончательной капитуляции: увы, не переведу. Есть прекрасный перевод Марии Сергеевны Петровых, и только одно в нем меня не устраивает — потеря множественного числа и в «любовях», и в заключительных «ненавистях». Так вот это у меня в «Вариации» вышло — с заменой «не вытопчут ненависти» на «ненависти не удушат». Но перевода — нет, перевода не вышло.

«...а значит, нигде» — обрывок знаменитой фразы, определяющей место действия в пьесе Альфреда Жарри «Король Убю»: «В Польше, а значит, нигде».



\*

И в сумраке вечернем,  
и в мороке ночном  
вчерашних развлечений  
не слышно за окном,

а только слышно-видно  
сквозь дырочки тенет:  
Виденье, или Вильно,  
и тот чудной поэт,

кто, над рекой иною,  
«укрывшись под плащом»,  
окутает окно мое  
плетущимся плющом.





\*

Бедный камер-юнкер,  
чугунный-аржаной,  
выставлен в кунсткамере  
с красавицей-жаной.

Ржавая чугунка,  
столыпинский вагон.  
Пашет пашню Глинка,  
а пишет песню он ли?

Песня онли-ю  
из-под ребер льется.  
Сменяя колею,  
меняются колеса.

Колеса, не стучите,  
а паровоз, постой.  
Сменяются учителя,  
на постаментах стоя.

Бедный постамент,  
уже и буквы стерлись.  
И кто на нем поставлен?  
Чапаев? Чукча? Штирлиц?..





### метафизика-3

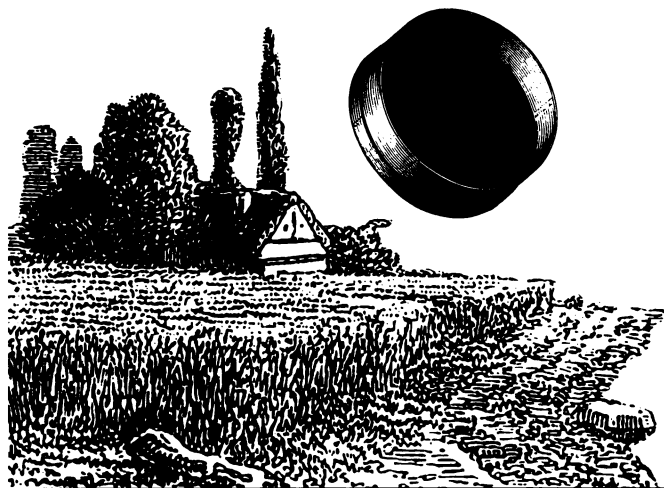
Эти ведьмовские зелья,  
неразорванные звенья,  
неразомкнутые кельи  
в бездвиженьи, бездвиженьи.

По-над плоскою землею,  
над поверхностью земною  
ненебесные орлы и  
неземные, неземные.

Там, где домик в три оконца,  
а над ним Сатурна кольца,  
там и Солнце холодает,  
западает, западает.

От сияющего куба,  
от бревенчатого сруба  
если, ежели и кабы  
не сильны, но и не слабы.

И не немощны, не мощны,  
от мощны живут мощи,  
всё, что можно, невозможно  
от Пшедмужа до Пшедмोजа.\*



\* Przedmurze (польск.) — бастион, дословно предстенье (например, Польша всегда почитала себя «пшедмужем» христианства, нас соответственно считая теми, кто «за стеной»). Przedmorze (пол.) — предморье. Отмечу, что по-русски есть имя собственное Предморье (которого нет по-польски).



## ВАРИАЦИЯ НА МОТИВ БАЧИНСКОГО

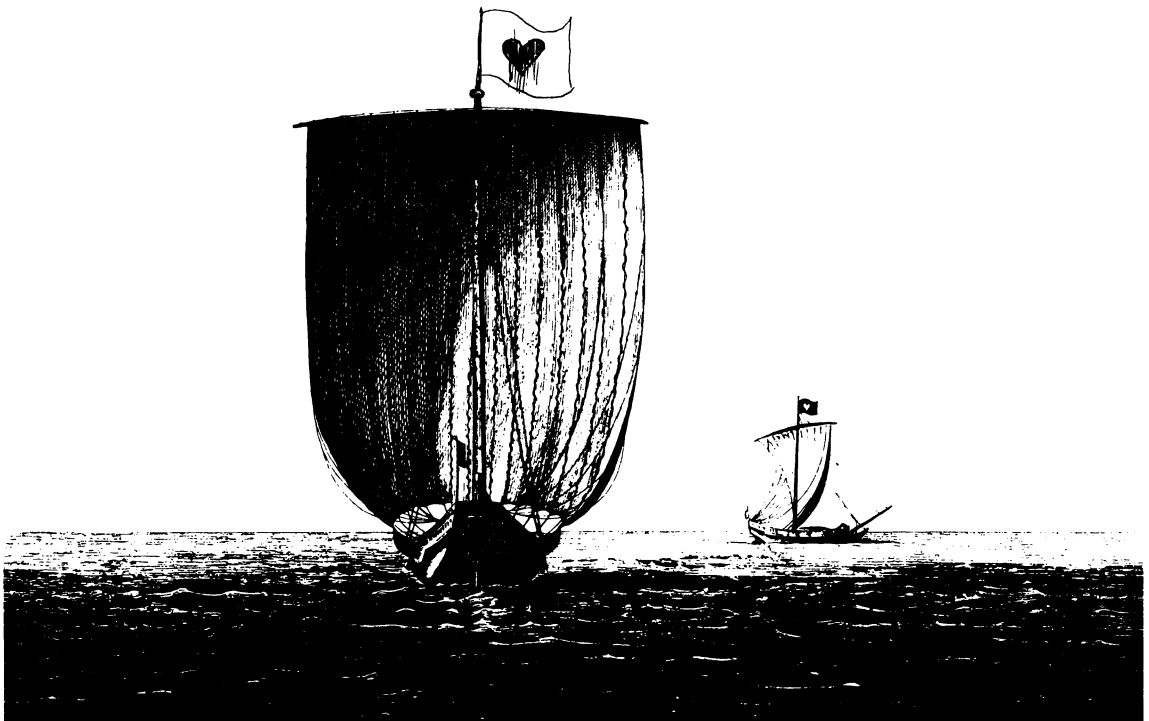
*Tych miłości które z nami  
na strumieniach białych płyną...*

Тех любовью, что за нами  
вдаль плывут под парусами,  
что, как чайки над волнами,  
позабыть велят, а сами

ничего не забывают,  
даже если уплывают

по реке-реке до устья,  
по волнам-волнам до неба,  
тех, что нет, не поддаются,  
и ни Висла, ни Онега

их не вхлынет, не потопит  
и глушилки не заглушат,  
тех любовью — вот мой опыт —  
ненависти не удушат.





\*

*...а значит, нигде.*

Мор Фома, одна морфема,  
отрицательное «у»,  
и не рифма, а рифмема,  
как в ютубе король Убю.

Этот остров... Мимо, мимо,  
мним и остров, и океан,  
их обоих смыло, смыло  
с пыльной карты дальних стран.

И на том ли океане  
тот ли остров, тот ли гранит,  
та ли шаль из той ли ткани  
тот ли парус багрянит?

